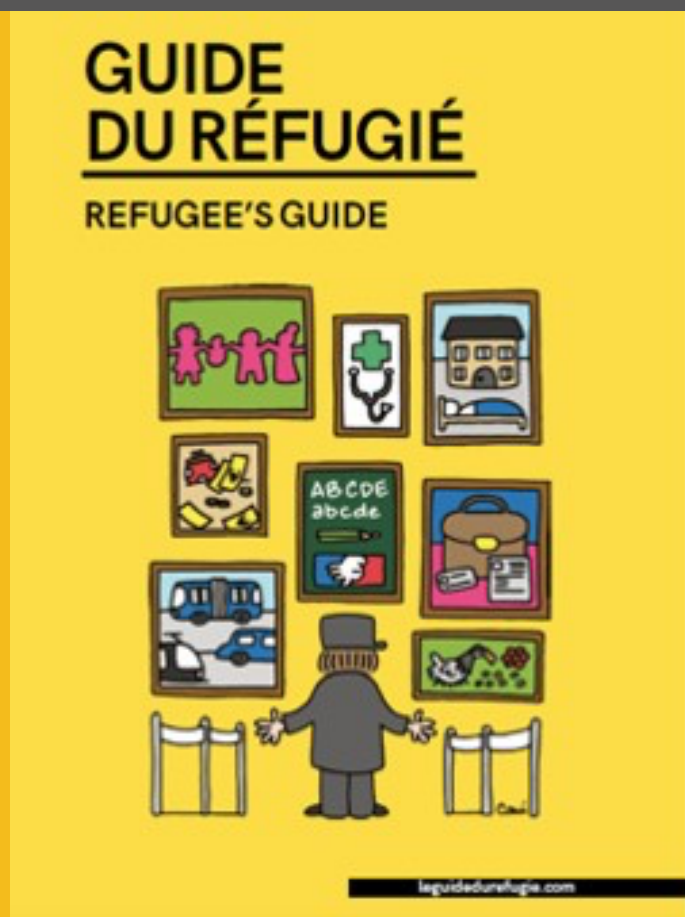




LE GUIDE DU RÉFUGIÉ

CRÉATION, AXES DE TRAVAIL ET EXPÉRIMENTATION



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



I - Le Guide du réfugié en France

1- Création et enjeux

Le *Guide du réfugié* est un site Internet (www.guidedurefugie.com), qui se décline également sous la forme d'un livre, conçu en France (Bordeaux) par une équipe pluridisciplinaire. Tous les éléments présents sur le site Internet sont téléchargeables gratuitement, le site Internet est responsive pour une consultation sur Internet et sur Smartphones.

Il s'adresse en premier lieu aux Bénéficiaires de la Protection Internationale (BPI) ayant obtenu en France leur statut de réfugié, de Protection subsidiaire et/ou d'Apatride. Il s'inscrit dans une démarche d'inclusion des réfugiés en considérant que l'obtention du statut permet aux personnes d'entrer pleinement dans la société -avec ses droits et ses devoirs.

C'est après le statut que le processus d'inclusion (court-terme, moyen-terme et long-terme) devient effectif.

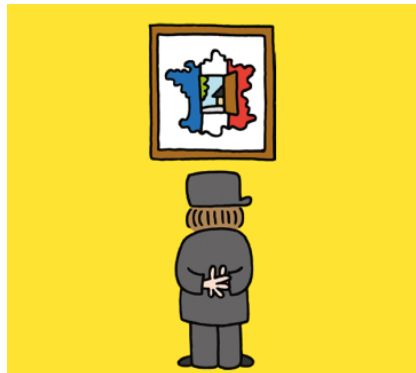
Le *Guide du réfugié* a également été pensé pour :

- Les bénévoles, associations, institutions et structures qui travaillent avec les réfugiés. Les demandeurs d'asile qui y trouvent des informations et des expériences sur leur éventuelle situation en France après l'obtention du statut.



L'idée initiale du **Guide du réfugié** est apparue au sein du Pôle Solidarité Bordeaux, Service d'accueil des réfugiés, de l'organisation nationale le COS. Constatant que les réfugiés avaient des difficultés à trouver des informations, que celles-ci étaient dispersées et parfois peu compréhensibles, la directrice de ce service, Anne Rouffi, a eu le projet de rassembler ces informations en y associant d'autres objectifs que simplement pratiques. La réflexion s'est poursuivie avec Christophe Dabitch (écrivain, auteur de bandes dessinées) pour imaginer le futur Guide (fond, forme, processus, objectifs) puis avec une équipe pluridisciplinaire pour le mettre en œuvre.

Le *Guide* a été créé en France car un tel outil pratique pour les BPI n'existait pas, sinon dans des textes adressés en priorité aux travailleurs sociaux, des documents officiels provenant de différents ministères et administrations ou bien encore des fiches spécialisées mais éparées.



Les enjeux principaux du *Guide du réfugié* sont :

- Soutenir l'inclusion des réfugiés par des informations pratiques et administratives. Défendre leurs droits et leur permettre de s'en saisir.
- Favoriser une meilleure interconnaissance des réfugiés et de la société française. Développer par l'exemple une méthode inclusive de travail avec les réfugiés.
- Lutter contre les stéréotypes et montrer la singularité des parcours.
- Associer à l'aspect pratique une dimension humaine, notamment avec des récits en bandes dessinées.



Le Guide du réfugié est proposé en 5 langues : français, anglais, arabe, russe, dari- farsi.

Le choix de ces langues est lié à un usage transnational (plusieurs pays concernés par la même langue) et aux origines majoritaires des réfugiés en France.

Ces langues sont présentes dans le PDF global sur le site, dans les versions Smartphones ainsi que dans les bandes dessinées. Dans la version livre, pour des raisons pratiques, seuls le français et l'anglais ont été retenus.

Plutôt que de séparer les langues, l'équipe française a choisi de les juxtaposer avec un principe graphique qui permet au réfugié de lire dans sa langue et d'avoir graphiquement accès aux mêmes propos en français.

Le choix de mêler les langues dans le Guide provient de trois raisons principales :

- La maîtrise de la langue est un point essentiel, le premier mis en avant par les réfugiés participant au projet. À son échelle, le Guide du réfugié participe à cet apprentissage.
- Les réfugiés peuvent montrer à des administrations ou des associations les passages en français de ce qu'ils ont compris dans leur langue.
- Cette équivalence graphique des langues et cette façon de susciter l'apprentissage du français a également une dimension symbolique dans le cadre de l'intégration / inclusion des réfugiés.

STATUT

(OBTENTION - OFPRA - RECOURS...)

L'obtention du statut de réfugié, de protégé subsidiaire ou d'apatride est le début d'une nouvelle vie avec des droits et des obligations. C'est l'entrée réelle dans la société française et la rupture administrative et juridique avec votre pays d'origine. Il faut s'y préparer, c'est le début d'un long et difficile parcours, fait d'étapes administratives et de démarches concrètes, qui est difficile.

Obtaining the status of refugee, beneficiary of subsidiary protection or stateless person is the start of a new life with rights and obligations. It is a real entry into French society and an administrative and legal break with your country of origin. You need to be prepared for it, as it is a long and difficult process with administrative steps and concrete procedures to follow.

الحصول على صفة اللجوء، الحماية المؤقتة أو صفة عديم الجنسية هو بداية حياة جديدة فيها حقوق و واجبات. إنها المدخل الحقيقي للمجتمع الفرنسي وهو أيضاً قطع العلاقة الإدارية والقانونية مع بلدك الأم. يجب التحضير لهذه المرحلة الجديدة، إنها البداية لطريق طويل، الخوض في خطوات ومراحل إدارية، قد تكون صعبة.

Получение статуса беженца, апатрида или субсидиарной защиты означает начало новой жизни, с её правами и обязанностями. Вы становитесь частью французского общества, разрывая административные и правовые отношения с родиной. К этому шагу стоит подготовиться: это начало длинного непростого пути, состоящего из административных этапов и конкретных действий.

دریافت وضعیت پناهندگی، تحت حمایت موقت یا بدون وطن سرآغاز زندگی جدیدی است با حقوق و وظایف مربوط به آن. ورود واقعی است به جامعه ی فرانسه و گسست اداری و حقوقی از کشور مبدأتان. باید برای آن آماده شد، این سرآغاز مسیری طولانی و دشوار است با مراحل اداری و اقدامات عینی و ملموس و مشکل.

L'utilisation de la bande dessinée a été envisagée dès le début du projet. Par ses capacités d'évocation universelle, la bande dessinée apporte dans le *Guide*, juxtaposée aux informations pratiques, une dimension humaine et sensible. Réalisée à partir d'entretiens effectués avec les réfugiés participant au projet, elle permet de mettre en avant leurs regards, leurs analyses et leurs singularités.

2- Composition de l'équipe française du Guide

Une équipe de plus de 20 personnes a travaillé sur le *Guide* pendant 18 mois, avec des intensités différentes selon les étapes du projet.

- Une travailleuse sociale spécialiste de la situation des réfugiés et des demandeurs d'asile qui apporte ses connaissances, ses réflexions et son suivi du projet. Elle joue le rôle de référent principal qui valide les choix et les écrits avec le reste de l'équipe. Un groupe de réfugiés d'environ dix personnes.
- Un rédacteur et concepteur éditorial chargé de rédiger le Guide à partir de la documentation, des entretiens et de vérifications permanentes avec la travailleuse sociale. Il est aussi chargé de faire le lien entre les différents acteurs du projet (dessinatrice, traducteurs, graphiste, soutiens etc.) et de rédiger les scénarios des bandes dessinées.
- Une dessinatrice auteur des bandes dessinées basées sur des entretiens avec le groupe de réfugiés participant au Guide et scénarisées par le rédacteur.
- Une structure associative chargée de porter juridiquement et institutionnellement le Guide, d'en gérer la part financière et commerciale. Elle est également à l'origine d'événement de promotion du Guide.
- Des traducteurs selon les langues choisies.
- Des correcteurs en français et dans les langues choisies.
- Un graphiste en charge de créer la charte graphique, le site et ses déclinaisons, le livre, une page Facebook renvoyant vers le site Internet. Il assure également le suivi de la gestion du site.
- Un groupe d'associations partenaires en France pour assurer la promotion et la diffusion du Guide.
- Un imprimeur pour le livre.

3- Budget, financement et diffusion

Tous ceux qui ont travaillé sur le projet ont été payés sur la base de leurs rémunérations habituelles. Certains ont toutefois décidé de participer à titre bénévole. Concernant l'équipe des réfugiés, pour des raisons pratiques (contrat et forme de rémunération), il a été décidé de proposer un bon d'achat dans un magasin qui leur permettait des choix différents.

Le budget global du *Guide du réfugié* a été en France de 32 000 euros.

L'association *Welcome Bordeaux* (accueil et aide aux réfugiés et demandeurs d'asile) a porté juridiquement le projet dont le financement a majoritairement été privé. Deux mécènes souhaitant conserver l'anonymat ont permis la réalisation du *Guide*.

Les sources de financement ont été :

- Trois associations : *Welcome Bordeaux*, *JRS France*, *COS*. Deux mécènes privés (environ 60% du financement).
- Une collectivité locale : le *Conseil départemental de la Gironde* qui a acheté des guides version livre pour les diffuser dans les services administratifs accessibles au public.
- La vente du *Guide du réfugié* version livre au prix symbolique de 5 euros qui a remboursé le coût de l'imprimeur et a permis une réimpression.

La diffusion nationale du *Guide* a été rendue possible par le soutien actif de nombreuses associations et organisations nationales et locales qui travaillent avec les réfugiés. En relayant le site du Guide sur leurs propres sites Internet, elles lui ont permis d'être connu et utilisé. ***Amnesty international France*** a joué le rôle important de partenaire principal nationale (communiqué de presse, soirée de lancement, promotion du Guide, soutien à la diffusion).



4- Le site Internet du *Guide*

Le site Internet comprend les éléments suivants accessibles dès la page d'ouverture :

- Un court propos introductif.
- Le Guide du réfugié complet en PDF interactif et 4 langues. 5 versions du Guide pour Smartphone.
- La bande dessinée intégrale, format à l'italienne, 60 pages. Un FAQ reprenant les chapitres.
- Un lien pour acheter le Guide.
- Plusieurs onglets : Les partenaires et les grandes associations nationales qui travaillent avec les réfugiés / Les autres guides existants/ Les documents officiels.
- Un onglet Dans votre région qui propose des contacts administratifs et associatifs pour les Réfugiés dans toutes les régions françaises.

GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE

LES AUTRES GUIDES

LES DOCUMENTS OFFICIELS

DANS VOTRE RÉGION

← POUR ACHETER LE LIVRE



NOS PARTENAIRES

Ces associations nationales aident et travaillent auprès des réfugiés, elles soutiennent également le Guide.
De nombreuses structures travaillent dans les régions (voir sur le site Dans votre région).

JRS Welcome Bordeaux

www.welcomebordeaux.org
www.facebook.com/welcomebordeaux
welcme.bordeaux@gmail.com

JRS France

www.jrsfrance.org

Amnesty International France

www.amnesty.fr
(Voir la campagne I Welcome pour les réfugiés)

Groupe d'Information et de Soutien des Immigrés (Gisti)

Forum réfugiés - Così (Lyon)

www.forumrefugies.org

La Cimade

(présente dans de nombreuses villes)

www.lacimade.org

(Voir : Nos actions / En région)

France Terre d'Asile (FTDA)

www.france-terre-asile.org
(Voir : Nos actions, Informations très complètes.)

Secours catholique

www.secours-catholique.org

Coallia

www.coallia.org

Adoma

www.adoma.fr

Centre Primo Levi

www.primolevi.org

Centre d'Orientation Sociale (COS)

www.cos-asso.org

France Horizon

GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE

LES AUTRES GUIDES

LES DOCUMENTS OFFICIELS

DANS VOTRE RÉGION



€ POUR ACHETER LE LIVRE

LES AUTRES GUIDES & PLATEFORMES POUR LES DEMANDEURS D'ASILE, LES MIGRANTS, LES RÉFUGIÉS...

DIAIR : Délégation interministérielle pour l'Accueil et l'Intégration des Réfugiés.
La DIAIR a été créée en 2018, elle fait le lien entre les différents ministères (Logement, Santé, Intérieur...). Elle propose sur son site des aides et des outils dans différents domaines : langue française, logement, accès aux droits, éducation...

DIAIR

France Terre d'asile (www.france-terre-asile.org) a créé un site et une application pour Smartphone, le Guide SamSam, avec des informations par thèmes pour les demandeurs d'asile. Collaboratif, en français et en anglais, ce guide délivre de nombreuses informations pratiques, des informations administratives et juridiques :

SAMSAM.GUIDE

Pour les réfugiés, France Terre d'asile a publié des dossiers thématiques :

Réfugiés Bienvenue a réalisé un « Guide sur les demandeur.se.s d'asile en Ile-de-France » :

LE GUIDE SUR L'ACCUEIL DE RÉFUGIÉS

La mairie de Paris a réalisé un Guide Accueil des réfugiés à Paris, pour les demandeurs d'asile et les réfugiés, avec de nombreuses informations pratiques :

ACCUEIL DES RÉFUGIÉS À PARIS

Le Ministère de l'Intérieur propose sur son site « Le Guide des procédures de L'Ofpra pour les demandeurs d'asile » :

GUIDE DES PROCÉDURES DE L'OFPPA

GUIDE DU RÉFUGIÉ

LES PARTENAIRES DU GUIDE

LES AUTRES GUIDES

LES DOCUMENTS OFFICIELS

DANS VOTRE RÉGION



€ POUR ACHETER LE LIVRE

LES ESSENTIELS

STATUT

Fiche familiale de référence

À compléter rigoureusement et y joindre les documents originaux.
(acte de naissance/passeport/carte d'identité)

SÉJOUR

RÉCÉPISSÉS DE PROTECTION INTERNATIONALE

Récépissé constatant la reconnaissance d'une protection
internationale

Récépissé de demande de carte de séjour

TITRES DE SÉJOUR

EMPLOI

Fiche pour immersion professionnelle

(à remplir par pôle emploi et le lieu de stage.)

RÉUNIFICATION FAMILIALE

Dossier à remplir pour le Bureau des familles des réfugiés après la demande de visa.

C'est le BFR qui envoie ce dossier à votre adresse.

LOI

Vous pouvez consulter sur Internet deux textes essentiels :

La loi Asile-Immigration du 10 septembre 2018 dans son intégralité

La Stratégie nationale pour les réfugiés. Document PDF à télécharger qui explique les principes et la stratégie du

Sur le site Internet, des liens hypertextes renvoient vers les sites d'associations, des ministères, des administrations, les textes de loi, des dispositifs d'aides etc.

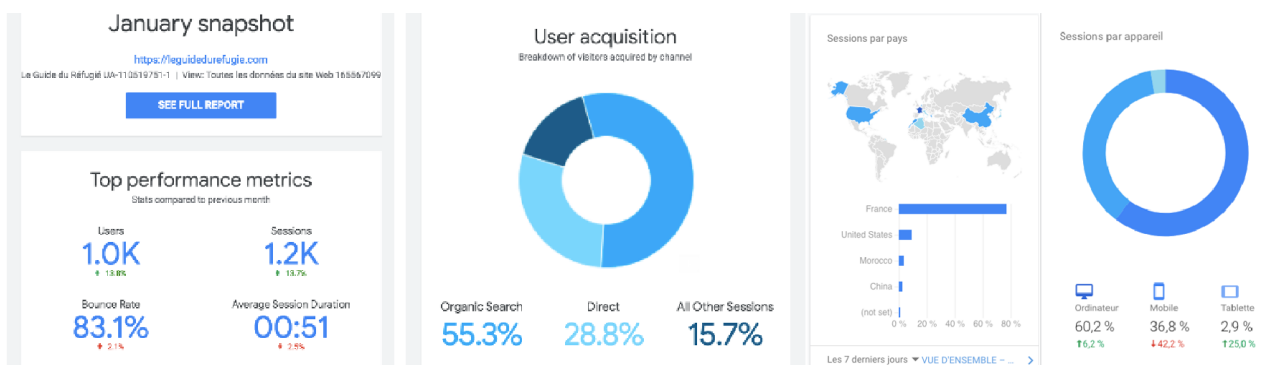
Le site n'est pas interactif mais consultatif. Toutefois, avec une mise en garde sur les limites de notre aide, une adresse email a été créée pour répondre ponctuellement à des lecteurs.

Le site est volontairement simple dans sa présentation et son architecture, avec un nombre limité de liens hypertextes internes. La clarté est essentielle car les réfugiés, outre la question de la maîtrise de la langue, se trouvent souvent confrontés à des procédures en ligne multiples et complexes. L'enjeu principal du *Guide* est l'accès à l'information, dans une langue qui s'adresse aux réfugiés.

La fréquentation du *Guide* (Google analytics) se situerait entre 1 et 2 K par mois, avec pour certains mois des pointes supérieures.

Étant donné son usage par les réfugiés, un Facebook a été créé pour présenter le *Guide*, avec un lien vers le site. Il n'assure qu'une fonction de vitrine et de relai. Sur un moistype, 42% des utilisateurs seraient venus via la page Facebook, le reste par les associations partenaires, des journaux ou sites qui avaient écrit des articles etc.

En ce qui concerne la consultation, sur un mois type, 63% se ferait sur ordinateur, 31% sur Smartphone et 5% sur tablette.



II -Axes de travail avec les partenaires

Dans le cadre de ce projet européen initié à partir de l'exemple du *Guide* en France, la volonté est de travailler avec les différents partenaires pour soutenir et faire émerger d'autres guides dans les différents pays, avec en premier lieu une expérimentation effectuée à Malte.

Même si le statut de réfugié politique repose sur la convention de Genève ratifiée par les pays en question, les législations, les contextes socio-culturels et politiques sont différents. Il s'agit de permettre la création de projets de guides par les partenaires en fonction de leur nécessité et de leurs spécificités. Différentes étapes de ce travail en commun sont ainsi nécessaires.

Les cinq partenaires considèrent que l'élaboration de ces guides dans le contexte européen représenterait un élément important pour l'information et l'inclusion des réfugiés, **à condition de tenir compte des particularités de chaque pays.**

1- Diagnostic dans le pays de chaque partenaire

Un diagnostic de l'existant (législations, situation des réfugiés, contexte social, politique et culturel, dispositifs d'aides etc.) de même que des guides à l'attention des réfugiés, a été réalisé par les partenaires

Les premiers éléments apportés par les partenaires sont les suivants :

Suède, STIFTELSEN HOGSKOLAN I JONKOPING

Le Guide du débutant (The Newbie Guide / <https://www.thenewbieguide.se/>) guide tout au long du processus avant et après l'arrivée du réfugié. Logement, cours de langue, droits et devoirs, recherche d'un emploi, aspects sociaux de la vie en Suède, articles de blog d'autres réfugiés, groupes à rejoindre etc. Sur le site web plus général, il y a une section destinée aux réfugiés. On y trouve des informations sur les droits et obligations : demande de l'asile, apprentissage du suédois, soutien financier, travail, logement, soins de santé... Diverses associations sont proposées pour entrer en contact

avec les habitants.

Hermods simple guide to sfi (Swedish for immigrants)

(<https://www.hermods.se/blogg/hermods-simple-guide-sfi-swedish-immigrants/>)

explique comment et pourquoi rejoindre le Swedish for immigrants (sfi), un programme d'intégration et d'éducation pour débutants où l'on apprend à parler suédois et à se familiariser avec la société suédoise.

Sweden.se présente la culture, la société, la nature, l'économie, etc. en Suède

Une agence gouvernementale présente par ailleurs des informations officielles sur l'immigration en Suède avec les procédures diverses, ceci dans la plupart des langues :

<https://www.migrationsverket.se/English/Private-individuals/Protection-and-asylum-in-Sweden/Applying-for-asylum.html>

GRÈCE, EDRA

Il existe certains guides en Grèce, mais sans les bandes dessinées. Un futur guide doit couvrir la plupart des questions et des circonstances auxquelles les réfugiés pourraient être confrontés après avoir obtenu le statut, avec des informations tenant compte de la spécificité du pays (par exemple une administration mal préparée, des flux d'immigration importants etc.) Dans les pays qui ont été confrontés à ce genre de conditions, les ONG et les autres organisations internationales ont offert et offrent encore un grand soulagement en termes pratiques, que les États, même s'ils étaient et sont obligés par les lois internationales, ne sont pas capables ou sont moins fonctionnels pour faire face à la situation. Dans cette perspective, les liens utiles proposés dans un guide devraient être mis à jour avec les opérateurs sur le terrain.

Le plus évident pour les lecteurs grecs est la langue, cruciale pour l'intégration des réfugiés mais moins importante pour un État qui se concentre moins sur l'intégration. Dans plusieurs sections, certains domaines peuvent être limités ou étendus, les informations relatives au retour volontaire devraient également être couvertes. De la même façon, la réalité des réfugiés est différente entre la France et la Grèce.

L'écrasante majorité des réfugiés qui arrivent en Grèce vivent depuis longtemps entassés dans des camps dans des conditions inhumaines afin de servir la politique dissuasive de ne pas venir en Europe. Il convient de réfléchir sérieusement à ce que

signifie être un réfugié dans le premier pays d'accueil (avec une économie en récession et moins de structures de protection sociale) et à ce que signifie être un réfugié dans le deuxième pays d'accueil.

Les guides existant en Grèce sont :

Living in Athens : <https://www.solidaritynow.org/ekdoseis/>

Survival Guide : <https://www.synigoros.gr/resources/docs/odhgos-epiviwshs.pdf>

Survival Guide mdm : https://mdmgreece.gr/app/uploads/2018/06/Survival_Guide.pdf

Italie, Lai-momo

Un tel Guide n'existe pas en Italie.

Au cours de la vie professionnelle des membres de Lai-momo, beaucoup de demandeurs d'asile ont posé les mêmes questions auxquelles un guide comme celui développé en France peut apporter des réponses, même les moins "institutionnelles", les moins susceptibles d'être abordées par quelqu'un qui ne s'est jamais trouvé dans cette situation. Le meilleur exemple est celui des conseils sur la façon d'obtenir le permis de conduire, qui est très précieux dans la vie d'un réfugié à la recherche d'un emploi et d'une mobilité indépendante.

Les situations des pays étant très différentes, un guide en Italie nécessitera un travail sur l'infrastructure et les informations spécifiques en utilisant comme modèle celui développé en France. Par exemple, tous les pays ne fournissent pas autant de revenus sociaux et de soutiens économiques que la France, connue pour avoir un système de protection sociale très solide. Cette section spécifique en Italie sera donc plus limitée. Autre exemple : le système italien prévoit des services spécifiques fournis dans le cadre de la voie réservée aux réfugiés, à savoir l'orientation professionnelle (dans le système SIPROIMI). Il serait bon d'ajouter une section sur l'aide économique que le réfugié peut obtenir au moment de quitter le projet d'accueil. Étant donné que de nombreux réfugiés ont passé au moins quelques temps dans le système CAS (Centri di Accoglienza Straordinaria) ou SIPROIMI, et que ce dernier fournit en particulier un certain soutien économique aux personnes qui le quittent, il pourrait être utile d'ajouter une section sur la façon d'obtenir ce soutien et sur ce qu'il peut couvrir.

Malte, VisMedNet Association / Hal Far Outreach

En cours de travail dans le cadre de l'expérimentation (partie III).

2- Analyse comparative avec le Guide français

Appréciation globale

Logique éditoriale, construction, découpage thématique, choix des informations, utilisation de plusieurs langues, graphisme, parties du guide en bande dessinée : le Guide du réfugié est dans son ensemble apprécié positivement par les partenaires avec des remarques constructives tant sur les éléments manquants ou à revoir que sur les nécessaires apports selon les pays.

EDRA souligne ainsi qu'une partie du Guide consacrée à la demande d'asile et aux demandeurs d'asile serait importante. La situation grecque (premier pays d'accueil après la traversée, pays octroyant un faible pourcentage de BPI avec des pratiques policières qui ont été dénoncées, pays considéré comme de « passage » par les réfugiés) est sur ce point différent de la France et demanderait sans doute une approche différente. Lai-momo apprécie ainsi le fait que le Guide couvre avec succès la plupart des questions et des situations auxquelles un réfugié peut être confronté après avoir obtenu le statut, que ce soit sur la voie de l'autonomisation ou dans le cadre de l'interaction avec l'administration publique. Du point de vue de la communication, le site et le livre présente pour l'association un beau graphisme et des couleurs attrayantes.

Guides existants

Il existe des Guides s'adressant aux réfugiés en Suède (uniquement en Suédois et anglais), et recoupant une partie du contenu du Guide du réfugié. Le Guide le plus proche est le Guide du débutant qui s'adresse à tous ceux qui s'installent en Suède, avec une section dédiée aux réfugiés.

En Grèce, les guides se concentrent sur la survie des réfugiés, avant l'obtention d'un statut complexe et difficile à obtenir. La dureté des conditions d'existence (pour partie différentes de la situation en France, « second pays d'accueil »), les longs séjours dans les camps de réfugiés, les violences policières, le traumatisme des traversées des frontières encore récentes entraînent des situations perçues par l'équipe grecque comme « décalées » par rapport des réalités françaises, notamment celles présentées dans les bandes dessinées. Par ailleurs, EDRA propose des extensions pour les

Smartphones comme les codes QR.

En Italie, il ne semble pas y avoir de guide comparable.

Création d'autres Guides du réfugiés en Europe

STIFTELSEN HOGSKOLAN I JONKOPING se prononce, en raison de sa proximité avec le Guide existant en Suède, pour l'intégration dans le Guide du débutant d'une version réduite pour enrichir la section réfugié (le plurilinguisme serait intéressant en Suède).

EDRA en Grèce et Lai-momo à Bologne pensent pertinente une extension du guide à leur pays ainsi qu'à d'autres en Europe, avec toutes les adaptations et apports nécessaires détaillés dans leurs lectures critiques. EDRA suggère ainsi de présenter l'alphabet grec ou même certains mots grecs utiles écrits en alphabet latin pour que les étrangers puissent les prononcer. L'alphabet grec étant différent de l'alphabet latin, cela pourrait faciliter la vie des réfugiés, ainsi que le savoir-faire en matière d'utilisation des transports, ce qui pourrait être un défi pour un nouvel arrivant dans la réalité d'une zone métropolitaine, comme Athènes, où la majorité de ces groupes se retrouvent. Enfin, si la Covid-19 devient la nouvelle réalité mondialisée, une section devrait lui être consacrée.

Un développement du *Guide* en Europe peut ainsi être envisagé soit sous la forme d'une création soit sous la forme d'un enrichissement de guides existants.

3- Philosophie du Guide : *avec* les réfugiés

Outre les enjeux principaux centrés sur l'inclusion, l'accès aux droits, l'autonomisation, l'interconnaissance et la lutte contre les stéréotypes, il apparaît essentiel d'associer à la création de cet outil, dès le début, un groupe de réfugiés statutaires avec des personnes de différentes origines, âges et genres.

Cette pratique inclusive par l'exemple n'a pas été envisagée en France comme une contrainte ou un choix idéologique mais comme un besoin pour la pertinence du Guide. C'est l'un des axes essentiels qui est travaillé avec les partenaires afin de s'adresser avec justesse à celles et ceux auxquels ce travail est destiné.

Il semble important de travailler avec les réfugiés (réflexion, réalisation, transmission et promotion) dès le début du projet pour les raisons suivantes :

Les réfugiés ont une connaissance individuelle et subjective, « de l'intérieur », d'un parcours (avant, pendant, après le statut de BPI) avec différents points de vue selon l'histoire singulière de chacun.

Leur connaissance des parcours est collective : ils savent comment d'autres personnes qu'eux-mêmes les ont effectués.

Ils ont un savoir objectif des procédures administratives pour avoir expérimenté non seulement les textes mais aussi les usages.

Ils ont un regard et une analyse de la société dans laquelle ils sont entrés, notamment les étapes administratives, sociales, psychologiques et relationnelles qu'ils ont traversées.

La particularité du groupe de réfugiés en France étant de travailler en tant que bénévoles au sein du COS pour soutenir les nouveaux arrivants et expliquer tant les procédures que le contexte social et culturel, ils avaient un recul sur leur propre expérience et étaient de fait dans une position de transmission.

Un des enjeux essentiels pour les réfugiés est de (re)devenir des sujets dans une nouvelle société, de (re)trouver une place à part entière sans être assignés à des stéréotypes essentialistes ou réductibles à un statut et une histoire passée. Être acteur constitutif d'un projet comme le Guide est un élément parmi d'autres dont des personnes peuvent se saisir pour considérer positivement leur place dans cette nouvelle société.

De la même façon, plusieurs d'entre eux se sont exprimés dans le Guide pour définir ce qu'était selon eux l'intégration dans un nouveau pays (nous avons repris le terme d'intégration plutôt qu'inclusion car il a longtemps été d'usage majoritaire en France, il est celui que les réfugiés ont le plus entendu).

La définition et la vision de l'intégration sont différentes dans chaque pays européen mais aussi pour les réfugiés selon leurs contextes sociaux, culturels et politiques d'origine.

Un Guide permet de définir cette intégration / inclusion dans chaque pays mais il est aussi l'occasion de faire entendre la voix des réfugiés sur cet sujet précis.

Voici deux exemples de témoignages présents dans le guide français après une courte introduction écrite par l'équipe française :

L'INTÉGRATION

VUE PAR LES RÉFUGIÉS

L'intégration suppose un effort des immigrés, dont les réfugiés, pour s'adapter à la société française mais aussi un effort de la société et de ses institutions pour les accueillir. La dynamique de l'intégration est basée sur cette réciprocité : respect des règles et valeurs du pays et adhésion à une société dont ils deviennent des membres à part entière du côté de ceux qui viennent en France ; respect des différences et reconnaissances juridique, économique, sociale et culturelle du côté de la société française et de ses institutions. Depuis environ trente ans, « l'intégration » est la doctrine officielle de la France. Elle a remplacé celle dite de « l'assimilation » selon laquelle les spécificités socio-culturelles des immigrés devaient rester cantonnées dans le domaine privé, voire être oubliées.

Un nouveau mot apparaît aujourd'hui, celui d'inclusion : sociale, économique, culturelle, relationnelle. Plutôt que penser des politiques pour les réfugiés, il s'agirait de les penser avec eux. Plutôt que d'une réciprocité, il s'agirait d'un échange.

Ce terme étant relativement nouveau, à la suite du travail pour le Guide mené avec les réfugiés du comité, nous leur avons demandé comment ils comprennent le terme d'intégration et où ils en sont dans leur vie depuis leur arrivée.

Ces entretiens ont été réalisés en français.

INTEGRATION

AS SEEN BY REFUGEES

All immigrants, including refugees, must make an effort to integrate and adapt to life in France, but integration also requires an effort from French society and its institutions to welcome them. The dynamic of integration is based on this reciprocity: those who come to France must respect the rules and values of the country and become full members of society; French institutions and society must respect and recognise differences – legal, economic, social and cultural. For around 30 years, "integration" has been the official doctrine of France. It has replaced that of "assimilation" where the immigrants' socio-cultural differences had to remain private, forgotten even.

A new word is emerging today, the word "inclusion": social, economic, cultural and interpersonal. Instead of thinking of policies for refugees, it is about devising them with them. It is now a question of exchange rather than reciprocity.

This being a relatively new word, after working on the Guide with the refugees in the committee, we asked them for their understanding of the word "integration" and about their lives since their arrival.

These interviews took place in French.

Hosam 37 ans, arrivé en 2014.

Apatride palestinien originaire de Syrie

« Tout est différent. Il faut d'abord comprendre cette société pour savoir comment y vivre et comment trouver la manière d'être avec les gens. C'est mon destin d'être là.

La première difficulté, c'est la langue et je n'avais aucune relation ici. Je ne voulais pas rester dans ma communauté mais être avec les Français. On me dit toujours qu'il faut apprendre la langue pour s'intégrer mais comment apprendre la langue sans s'intégrer ?

On doit apprendre beaucoup de choses en même temps et certains restent traumatisés par ce qu'ils ont vécu. J'ai eu de l'aide, des personnes, de l'État et des associations qui sont très importantes ici. J'ai aussi eu la chance de pouvoir continuer dans mon métier.

J'ai rencontré beaucoup de Français et je les aime bien. Je me sens chez moi ici. J'ai beaucoup d'amis, j'ai mon travail, mon appartement. Ça n'a pas été facile mais j'ai ma vie. Je suis même bien intégré : j'ai payé ma première amende parce que je n'avais pas mis la ceinture à l'arrière de la voiture... Je ne savais pas.

Pour s'intégrer, il ne faut pas être fermé dans sa communauté ou sa religion, entre soi. C'est très important, il faut être ouvert. L'islam le dit, on doit être en contact avec les autres. »

Hosam 37 years old, arrived in 2014.

Stateless Palestinian originally from Syria

"Everything is different. You need to first understand this society to know how to live here and how to interact with other people. It was my destiny to be here.

The first difficulty is the language and I did not know anyone here. I did not want to just stay in my community, I wanted to be with French people. People always tell me that you need to learn the language in order to integrate but how can you learn the language without integrating?

We must learn a lot of things at once and some people are traumatised by what they have been through. I received help - from people, the state and the associations, which are very important here. I was also very lucky to be able to continue my profession.

I have met a lot of French people and I like them a lot. I feel at home here. I have plenty of friends, I have my job, my apartment. It has not been easy but I have my life here. I have even integrated well: I had to pay my first fine because I had not put on my seatbelt in the back of a car... I did not know you had to!

In order to integrate, you must not just stay within your community or your religion, amongst yourselves. This is very important, you need to be open-minded. As Islam says, we must be in contact with others."

Anna 48 ans, arrivée en 2006.

Originaire de Russie

« C'est être ensemble avec les autres, travailler, étudier et faire toutes les choses du quotidien avec eux. C'est un échange. Il ne faut pas s'enfermer à la maison et rester invisible. Sur le chemin de l'intégration, il faut cocher des cases. On fait ce qu'on peut pour vivre ici et progresser dans tous les domaines. Mais sans l'apport de la société, on ne pourrait pas. Quand on est arrivés, la scolarité, les services médicaux et les cours de français étaient gratuits. Aujourd'hui, en travaillant, on fait ce qu'on peut pour le pays et pour nous-mêmes. C'est pour cela qu'on veut être naturalisés, pour être citoyens de ce pays.

On n'oublie jamais d'où on vient, sinon on devient sans passé et sans histoire. Les enfants doivent savoir d'où ils viennent. Cela n'empêche pas de faire quelque chose pour la France. On ne fête pas Noël à la maison par exemple mais on le fête à l'école pour qu'ils ne se sentent pas différents des autres. On cumule les deux cultures et je crois qu'on devient plus riches.

Je me sens bien maintenant. Mes garçons sont protégés et je leur dis combien de gens rêvent de venir ici, qu'ils doivent en profiter. Mes amis et ma famille me manquent, je garde le contact à distance. Le goût des fruits me manque aussi, mais je m'adapte. »

Anna 48 years old, arrived in 2006.

From Russia

"It's about being with others, working, studying and doing all the everyday things with them. It is an exchange. You must not shut yourself away at home and be invisible. On the road to integration, you need to tick boxes. We do what we can to live here and progress in every way. But, without help from society, we would not be able to. When we arrived here schooling, medical services and French lessons were free of charge. Today, by working, we do what we can for the country and for ourselves. That is why we want to be naturalised, in order to be citizens of this country.

You never forget where you come from, otherwise you end up without a past or a history. Children must know where they come from. That does not mean that we cannot do something for France. For example, we do not celebrate Christmas at home but we do at school so that the children do not feel different to the others. By combining the two cultures I believe we become richer.

I feel good now. My sons are protected and I tell them how much some people dream of living here, that they need to make the most of it. I miss my friends and family, we stay in touch from a distance. I also miss the taste of fruit but I have got used to it!"

4- Pourquoi la bande dessinée ?

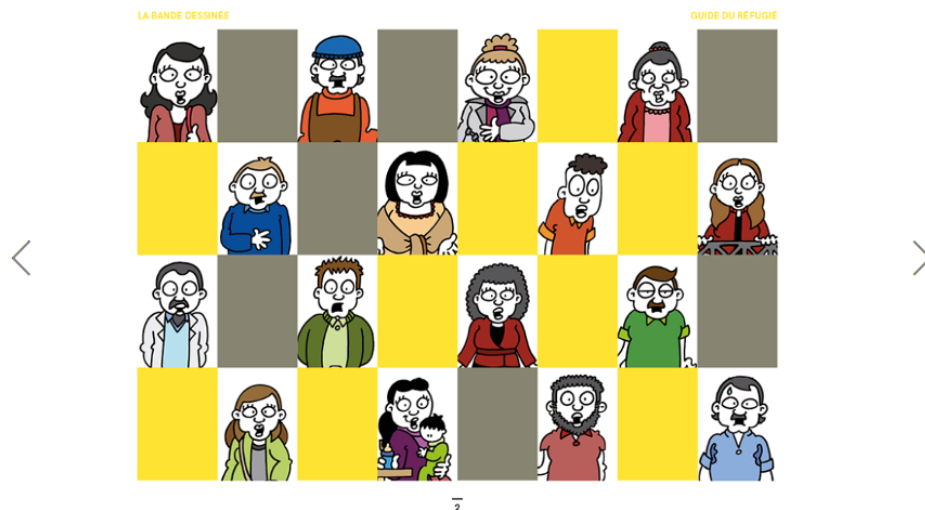
L'idée d'utiliser la bande dessinée est apparue dès le début du projet en France. Elle est l'un des éléments essentiels de réflexion avec les partenaires afin de trouver une forme propre à chaque pays. Lai-momo a ainsi réalisé un long travail avec des auteurs de bandes dessinées originaires ou vivant en Afrique (écriture, dessin, publication de livres, publications en ligne, exposition Africa Comics etc.) qui pourrait être une ressource pour d'autres partenaires du projet.



La bande dessinée est intéressante dans le cadre du *Guide* pour différentes raisons :

- Avec ses capacités universelles d'évocation, elle donne au guide pratique une dimension humaine, sensible et singulière.
- Basée sur des entretiens et des récits faits par les réfugiés du groupe participant, elle propose un « retour d'expérience » et des anecdotes. Les récits incarnent les parcours différents et insistent sur la singularité de chacun.
- Ces histoires provoquent un effet de connaissance pour les personnes qui travaillent avec les réfugiés ainsi que pour les citoyens du pays (meilleure compréhension), mais aussi un effet de reconnaissance pour les réfugiés qui y retrouvent des expériences personnelles. Les usages de l'inclusion sont ainsi mis en perspective.
- L'axe proposé pour ces bandes dessinées n'est pas celui des histoires traumatiques passées des réfugiés ou de leurs origines mais des expériences administratives, sociales et culturelles depuis leur arrivée dans le pays d'accueil, leurs parcours et leurs perceptions.

- Les réfugiés sont ainsi présentés en tant que sujets ayant une sensibilité et une analyse.
- Ces bandes dessinées sont d'une certaine façon « détachables » du *Guide* lui-même et peuvent être utilisées pour des expositions ou des circulations sur les réseaux sociaux. C'est l'un des usages du *Guide* qui ont été constaté;



Les principes des récits en France doivent être redéfinis pour les différents partenaires.

Ces bandes dessinées courtes (2 à 8 pages) reposent sur des entretiens réalisés avec plusieurs réfugiés autour des thématiques abordées dans le Guide du réfugié qui supposent:

- Une retranscription fidèle des entretiens et une scénarisation avec pas ou peu de réécriture afin de conserver la voix et les récits originaux.
- Un dessin, des choix de couleur et une mise en scène volontairement simplifiés, allant à l'essentiel, et des personnages présentés de face : les réfugiés s'adressent aux lecteurs.
- Une caractérisation esthétique jouant avec des codes d'identification afin de montrer la pluralité des réfugiés sans pour autant trop insister sur les origines géographiques.

Comme le reste du Guide, la présence de plusieurs langues dans les bandes dessinées permet de s'adapter à la maîtrise du français des lecteurs. Les bandes dessinées peuvent également être l'une des sources d'apprentissage ludique de la langue.



AVEC LE STATUT,
SI TU ES AU CADA,,,

With refugee status, if you are with the CADA...

قبل الحصول على صفة لاجئ، إذا كنت مسجلاً في مركز استقبال طالبي اللجوء...

До получения статуса ты стоишь на учете в CADA...

5



UNE ÉQUIPE TE SUIV
POUR TOUT.

A team is there to help you with everything.

هناك فريق من ذوي الخبرة لمساعدتك في كل شيء.

И тебе во всем помогают.



TU PENSES QUE
ÇA VA ÊTRE FACILE
AVEC LE STATUT.

You think it will be easy once you get refugee status.

ثم تفكر بأن الأمور ستكون سهلة عند حصولك على صفة لاجئ.

Тебе кажется, что с получением статуса все будет еще проще.

6



MAIS C'EST LÀ OÙ
IL FAUT TOUT GÉRER.

But that is when you need to take care of everything.

ولكن في واقع الأمر سيتوجب عليك عمل كل الأشياء بنفسك.

Но на самом деле все придется решать самому.



CERTAINS DISENT
QUE LES PROBLÈMES
COMMENCENT.

Some say, that is when the problems begin.

ال بعض يقول هنا سيبدأ المشاكل.

Говорят, что после статуса проблем становится еще больше.

7



T'ES SEUL
TOUT À COUP.

All of a sudden you are alone.

فأنت فجأة أصبحت وحيداً.

Ты вдруг совсем один.



MAIS TU PEUX
COMMENCER
UNE VIE NORMALE.

But you can start to have a normal life.

ولكن تستطيع أن تبدأ حياة اعتيادية.

Зато можешь начать нормальную жизнь.

8



TU PEUX
RECOMMENCER
À VIVRE.

You can start to live again.

طبع أن تبدأ من جديد العيش.

Можешь начать жить по-новому.

5- Analyse des besoins et contenus à définir

Dans la continuité de du recensement des guides existants et de la comparaison avec le guide français, **les partenaires du projet doivent analyser leurs besoins pour la création d'un guide.**

- Regroupement des informations officielles du pays (textes de loi, règlements, procédures administratives diverses) pour la préparation du guide.
- Déterminer les besoins d'information et d'accès aux droits pour les réfugiés selon les spécificités du pays.
- Constitution d'une équipe de travail, d'un groupe de réfugiés participants, recherche de sources de financement.
- Recensement des associations partenaires pour relayer le guide et d'une association nationale en tant que partenaire principal.

En fonction de ces éléments, **les partenaires doivent déterminer des contenus et une classification des informations.**

Pour exemple, Le Guide du réfugié français, dans sa version PDF interactif, sa version livre et ses versions Smartphone se présente par la succession des chapitres suivants :

- Mode d'emploi / Glossaire / Sommaire
- Statut / Carte de séjour / État civil / Langue française / Aides financières / Banque / Logement – Domiciliation / Emploi / Santé / Mobilité / Unité familiale / Naturalisation L'intégration vue par les Réfugiés

SOMMAIRE	CONTENTS
 STATUT (Obtention - OFPRA - Recours...)	STATUS (Obtaining - OFPRA - Appeal...) صفة اللجوء (الحصول على: المكتب الفرنسي لحماية اللاجئين وعديمي الجنسية - OFPRA - تقديم طلب...) СТАТУС (Получение статуса - OFPRA - Апелляция...) page 10 00
 CARTE DE SÉJOUR (Préfecture - Contrat d'intégration républicaine - Ofi...)	RESIDENCE PERMIT (Prefecture - Republican Integration Contract - Ofi...) بطاقة إقامة (المحافظة - عقد الإدماج - المكتب الفرنسي للهجرة و الإدماج - Ofi...) ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО (Препфектура - Договор республиканской интеграции - Ofi...) page 20 01
 ÉTAT CIVIL (Fiche famille - Livret de famille - Actes état civil...)	CIVIL STATUS (Family form - Family recordbook - Civil status certificates...) الحالة المدنية (ال بطاقة العائلة - دفتر العائلة - شهادة الحالة المدنية...) ГРАЖДАНСКОЕ СОСТОЯНИЕ (Формы семейного положения - Семейная книжка - Акты гражданского состояния...) page 30 02

Chaque chapitre du Guide se compose des mêmes sous-parties :

- Définition synthétique du thème du chapitre.
- Ce qu'il faut savoir
- Un encadré sur un point particulier
- Ce qu'il faut faire
- Un encadré sur un point particulier
- Les essentiels
- Les textes et les lois
- Les liens utiles sur Internet

STATUT

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Quand vous avez le statut, le récépissé de protection internationale ou de demande de carte de séjour vous autorise à travailler et ouvre vos droits civils et sociaux (sauf pour le logement social, le titre de séjour est obligatoire).

STATUS

WHAT YOU NEED TO KNOW

Once you have refugee status, the 'récépissé' (receipt) of international protection or of the application for a residence permit allows you to work and entitles you to civil and social rights (except for social housing, the residence permit is obligatory).

LES ESSENTIELS

الأساسيات

A l'obtention du statut, l'**Allocation de Demande d'Asile (ADA)** s'arrête à la fin du mois qui suit le mois où vous avez reçu votre statut (*exemple : à la fin juin si vous avez reçu le courrier de votre statut en mai*).

When you obtain your status, the '**Allocation de Demande d'Asile' (ADA)** (asylum seeker's allowance) stops at the end of the month following the month you received your status (*for example: at the end of June if you received your status letter in May*).

THE ESSENTIALS

ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

عند الحصول على صفة لاجئ، فإن (مخصصات طالب اللجوء) **Allocation de Demande d'Asile** « d'Asile » سوف تتوقف عند نهاية الشهر الذي يلي الشهر الذي استلمت به قرار منحك صفة اللجوء (مثال: ستتوقف المخصصات في نهاية شهر حزيران إذا كنت قد استلمت البريد الذي يحوي القرار في شهر أيار).

Получив статус, Вы перестаете получать **Allocation de Demande d'Asile (ADA)** (Пособие для лиц, просящих убежища) в конце месяца, следующего за месяцем, в течение которого Вы получили статус (пример: в конце июня, если Вы получили уведомление о статусе в мае).

Des bandes dessinées ponctuent chaque chapitre du Guide.

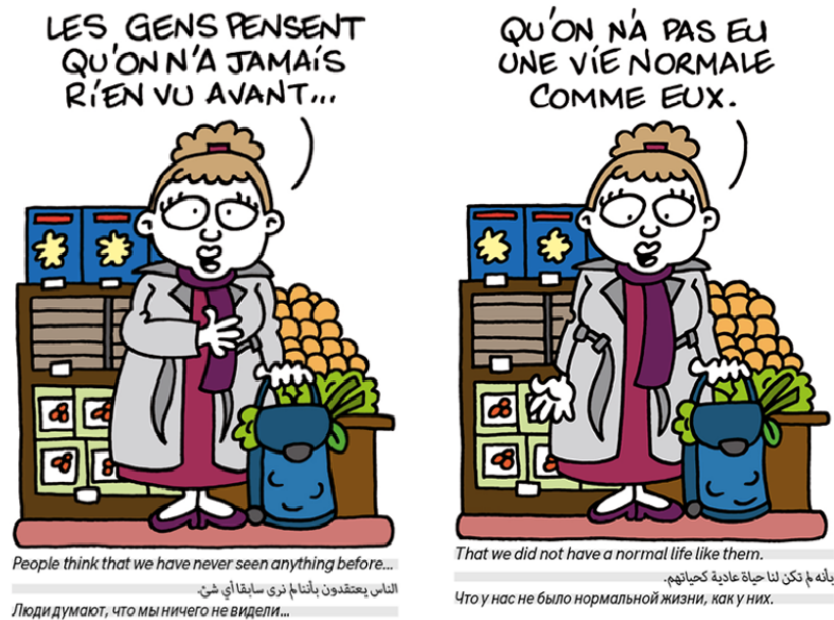
6- Élaboration commune d'une méthodologie de travail

En écartant les étapes de la recherche de financements, le déroulement de la réalisation a eu lieu en suivant certaines étapes (ici simplifiées) qui peuvent inspirer les partenaires:

- Premières réunions de conception (travailleur social, rédacteur, association porteuse) : choix du site Internet + du livre, du format PDF, rejet d'une application en ligne pour des raisons financières, principe de la bande dessinée, principe du travail avec les réfugiés, grandes lignes de réflexion.
- Réunions avec un groupe de réfugiés : réfléchir à l'ambition et l'utilité du *Guide*, relater les expériences de chacun, définir une hiérarchisation des informations et des chapitres, choisir le point de vue et une façon de s'adresser aux lecteurs (non administrative au sens coutumier du terme, usage du « vous », écriture simple pouvant être traduite par un traducteur en ligne).
- Définition précise des chapitres et de leur contenu, rassemblement de la documentation juridique et administrative en y intégrant les usages, rédaction progressive, travail avec le graphiste sur la charte, définition du principe de composition des chapitres (répétitif) et création d'un *template*.
- Entretiens avec les réfugiés pour la partie bandes dessinées, rédaction des scénarios (relus par les réfugiés) puis travail de la dessinatrice après avoir choisi les grands principes de narrations, d'esthétique et de composition.
- Corrections de tous les textes dans leur version française (fond et forme), relecture par les réfugiés, puis traduction dans les langues choisies par des traducteurs professionnels.
- Finalisation des bandes dessinées, de la maquette dans ses différentes versions (PDF, Smartphone, livre), résolution de tous les problèmes techniques, relecture globale par les correcteurs en français et dans les différentes langues.
- Impression du livre, hébergement du site Internet, création d'une page Facebook renvoyant au site, opérations de diffusion et de promotion diverses

(presses, associations, présentations diverses) en associant le plus possible les réfugiés du projet.

La réflexion commune avec les partenaires pourrait aboutir à proposer une méthodologie commune à reprendre dans les différentes situations.



III - L'expérimentation à Malte

Dans le cadre de l'expérimentation à Malte, avant les autres pays partenaires, la méthodologie provient de l'expérience de la création du *Guide du réfugié* en France, avec les réussites, les limites et les obstacles rencontrés. Elle se présente sous la forme de recommandations et d'un travail en commun. Elle est à enrichir au fur et à mesure de la collaboration.

Cette méthodologie se veut « ouverte », à la façon d'un échange. Malgré le caractère transnational de la reconnaissance des Bénéficiaires de la Protection Internationale, toute création d'un *Guide du réfugié* dépend des différentes situations nationales : législations, pratiques administratives, aides sociales, contexte culturel et politique.

L'équipe française a ainsi privilégié un Guide pour les réfugiés statutaires afin de répondre à un manque. Cela peut être différent dans d'autres pays selon le nombre de demandeurs d'asile, le pourcentage de statuts octroyés, le fait que le pays soit ou non envisagé par les réfugiés comme un pays de transition, l'existence de guides ou non.

Ailleurs, l'accent pourrait par exemple être plus mis sur les demandeurs d'asile que sur les réfugiés statutaires, même si ce projet européen RIME est construit sur la question de l'inclusion des réfugiés. C'est peut-être le cas de Malte, la réponse à ces questions dépend de nos partenaires.

Pour exemple, la situation des réfugiés en France est la suivante :

- Entre 80 à 120 000 personnes en moyenne font annuellement une demande d'asile avec une augmentation régulière et importante depuis plusieurs années.
- En 2019, plus de 132 000 personnes ont déposé une demande en première instance.
- En 2018, les principaux pays d'origine des demandeurs étaient par ordre d'importance l'Afghanistan, l'Albanie, la Géorgie, la Guinée, le Soudan, la Côte d'Ivoire et le Bangladesh.
- Cette même année, 36% des demandeurs adultes ont fait l'objet d'une

procédure Dublin*.

- La France est devenue en 2019 le premier pays en nombre de demande d'asile et le premier pays d'accueil en Europe, devant l'Allemagne. Elle l'était déjà l'année précédente si l'on ne considère que les demandes d'adultes.
- En 2018, le taux de protection en France s'établit à 35,6%, en cumulant la première instance (Ofpra) et l'instance d'appel (Cnda). En 2019, il s'établit à 38,2%.
- Le délai de traitement des dossiers s'établit en moyenne à 112 jours à l'Ofpra et 167 jours à la Cnda.

Pour avoir un panorama complet, hors demandeurs d'asile et réfugiés statutaires en France, selon le ministère de l'Intérieur, en 2018, sur 66,8 millions d'habitants en France:

- 59,68 millions étaient des Français de naissance ou par acquisition. 4,04 millions des étrangers nés hors de France.
- 2,45 millions des Français par acquisition nés hors de France. 0,72 millions des étrangers nés en France.

Pour mémoire, la situation européenne concernant les réfugiés présente les caractéristiques suivantes :

- En Europe, en 2018, 640 000 demandes d'asile ont été introduites, un chiffre en baisse de 11% par rapport à l'année précédente. Au 1er janvier 2020, selon Eurostat, les 27 États membres de l'Union européenne comptaient 447,7 millions d'habitants. Le taux global d'accord du statut de réfugié en Europe s'établit à 39%. L'Allemagne se situe à 42% de taux d'accord (sur 180 000 décisions) et l'Italie à 32% (sur 95 000 décisions).
- Le pourcentage du taux de protection accordé et le nombre de réfugiés statutaires ne sont ainsi pas les mêmes selon les pays, certains ont des taux très bas. Ce point est à évaluer avec Malte.

*[https://www.lacimade.org/premier-bilan-de-la-demande-dasile-en-france/#:~:text=Le%20nombre%20de%20reconnaitances%20du,France%2C%20l'OFPR A\)%20.](https://www.lacimade.org/premier-bilan-de-la-demande-dasile-en-france/#:~:text=Le%20nombre%20de%20reconnaitances%20du,France%2C%20l'OFPR A)%20.)

1- Évaluation des besoins et des moyens à Malte

À partir de l'analyse de la situation locale à Malte (situation des réfugiés, situation des demandeurs d'asile, besoins, sources d'informations, guides existants), il est possible de déterminer :

- Les besoins d'informations et de conseils.
- La forme (site Internet, application, livre, autre). Les langues à privilégier.
- Les relais associatifs et les partenaires.
- Les ressources juridiques, administratives et les cas pratiques.

La composition de ***l'équipe du Guide*** est à envisager le plus tôt possible, pour pouvoir déterminer un plan de travail et un calendrier.

2- Avec les réfugiés

Il nous semble que la meilleure méthode est de constituer un groupe avec des réfugiés statutaires que la future équipe maltaise du *Guide* connaît, qui sont déjà d'une manière ou d'une autre dans une attitude de transmission (par exemple s'ils pratiquent le bénévolat au sein d'une association), avec un peu de recul sur leurs propres expériences.

- En ayant à l'esprit une notion de représentativité (origines, situation, parcours, genre), un groupe de 5 à 10 personnes nous semble cohérent.
- Les premières réunions peuvent commencer par des discussions libres (le rédacteur du projet prend des notes) sur les expériences, les observations, les remarques etc
- Il est essentiel que les réfugiés soient en position d'observation et d'analyse intellectuelle et sensible. Ce qui est demandé est une attitude de production de savoir.
- Au fil des réunions, on peut noter sur un tableau les éléments qui apparaissent les plus importants, les transformer en chapitres en adoptant une hiérarchie.
- L'adresse aux lecteurs est une dimension importante. En France, l'existence d'un « français administratif » peu compréhensible (sigles, termes techniques, métalangage) est une observation récurrente chez les réfugiés, comme si cette langue avait sa propre autonomie, indépendamment du français courant. Un des enjeux est bien sûr de trouver une langue compréhensible par tous, qui crée du lien plutôt que de la distance.
- Ce groupe est ensuite associé à différentes étapes du projet (ligne éditoriale, chapitres, relectures pour vérifier la bonne compréhension, expertises quand il s'agit de trouver des équivalents d'expressions dans une autre langue, bande dessinée, promotion du Guide lors de conférences de presse ou de présentations publiques).

En plus des réunions formelles, des repas communs ou des soirées permettent de partager autrement le travail commun en cours.

3- La bande dessinée

Si l'équipe maltaise du futur Guide décide de créer des bandes dessinées, il faut bien sûr trouver un dessinateur qui va participer au projet (ainsi qu'aux réunions) et que le rédacteur du guide et des scénarios fasse des entretiens avec les réfugiés (enregistrés ou notés fidèlement) pour les retravailler avec le dessinateur.

En France, nous avons axé ces entretiens sur les observations remarquables des réfugiés sur l'administration, les étapes traversées, les conseils pour l'intégration, les stratégies à adopter, les habitudes et coutumes du pays. Ils y exposent leurs regards sur les Français, sur les autres réfugiés, sur leurs difficultés mais aussi les plaisirs, les découvertes, les observations étonnantes, le lien avec le pays d'origine... Encore une fois, l'équipe maltaise peut choisir un autre axe selon la pertinence évaluée. Sans vouloir à tous prix être « positif », il nous a semblé important de mettre en France l'accent sur la capacité des personnes à parvenir à quelque chose, à réussir, à dépasser les difficultés à inventer. Il s'agit de dire que, malgré tout, une nouvelle vie dans le pays d'accueil est possible. Une dimension d'encouragement paraît essentielle, d'autant plus si elle est transmise par d'autres réfugiés.

Si, pour différentes raisons, l'équipe ne peut assumer ce travail en bande dessinée, d'autres solutions sont envisageables :

- L'équipe peut choisir dans la production française existante les récits en bandes dessinées qui lui semblent les plus universels et pertinents et, moyennant un éventuel travail de traduction, de déplacement des langues et de maquette, les reprendre pour son guide.
- Si des entretiens sont effectués, en plus de ces reprises, la dessinatrice française pourrait également ajouter quelques récits propres au pays en question.
- Une autre solution serait de faire appel au travail du partenaire italien, Lai-momo, qui dispose de nombreuses et riches ressources en termes de bandes dessinées réalisées tout ou partie par des auteurs africains dans le cadre d'Africa Comics (www.africacomics.net). Il s'agit de récits autour des thématiques de la migration, du passage, des réfugiés, de la vie dans le pays

d'accueil etc. Nos partenaires italiens nous ont montré plusieurs de ces travaux, dont « Une éternité à Tanger » par Faustin Titi et Eyoun Ngangué. La fonction de ces apports en bande dessinée serait différente mais cela représente une possibilité. Reprendre des extraits de ces récits dans le cadre d'un nouveau amènerait une dimension différente du guide français et serait de notre point de vue intéressant.

4- Les financements

Sur ce point, tout dépend de la part de bénévolat prévu dans le projet.

C'est un projet long qui demande un travail conséquent avec professionnels à différents postes. Il nous semble préférable de disposer de perspectives financières en amont pour pouvoir un travail avec des professionnels selon leurs domaines et un calendrier.

5- Les traducteurs

Il nous paraît essentiel de faire appel à des traducteurs professionnels. Des traducteurs travaillant déjà avec des réfugiés dans un cadre juridique, administratif ou associatif présentent le double intérêt d'avoir une connaissance des situations des réfugiés mais aussi de celles des procédures administratives et de leur vocabulaire spécifique.

Nous avons agi autrement sur l'une des langues du *Guide* en demandant une traduction à un réfugié non professionnel en la matière : il a fallu ensuite faire appel à deux traducteurs successifs pour obtenir satisfaction.

C'est particulièrement vrai pour l'arabe qui se caractérise par des langues qui, tout en ayant des racines communes, peuvent s'avérer différentes (arabe littéraire, arabes nationaux). Après de nombreux essais et questionnements, il semble que l'arabe syrien soit le plus susceptible d'être compris par des locuteurs originaires de différents pays.

Une autre particularité de l'arabe est sa transposition dans les logiciels (texte et maquette) : certains logiciels « réagissent » différemment à cette langue (inversion, coupes aléatoires). Il est important de s'équiper en amont d'extensions utilisées par les graphistes dans les pays arabes

6- La chronologie et les étapes de traduction

L'organisation du travail dépend de chaque équipe mais nous voudrions attirer l'attention sur un point : il est très important de livrer aux correcteurs, traducteurs et graphistes **la version finale** du *Guide* en langue originale.

Les réécritures, ajouts et corrections importantes deviennent très complexes quand il s'agit de les faire non seulement dans la langue originale mais aussi dans les différentes traductions. Les possibilités d'erreurs augmentent de même que les pertes de temps. Si les traducteurs ont la version finale du *Guide*, cela facilite beaucoup le travail.

7- Un partenaire national

Pour assurer la promotion et la diffusion du *Guide*, en plus des relais par les réseaux sociaux utilisés par les réfugiés et par différentes associations, il est intéressant de trouver un partenaire associatif ayant une envergure nationale, comme nous l'avons fait avec *Amnesty international France*. Nous avons pu constater que cette légitimation et ce soutien facilitaient réellement la promotion et la diffusion du *Guide*.

8- Le soutien de l'équipe française

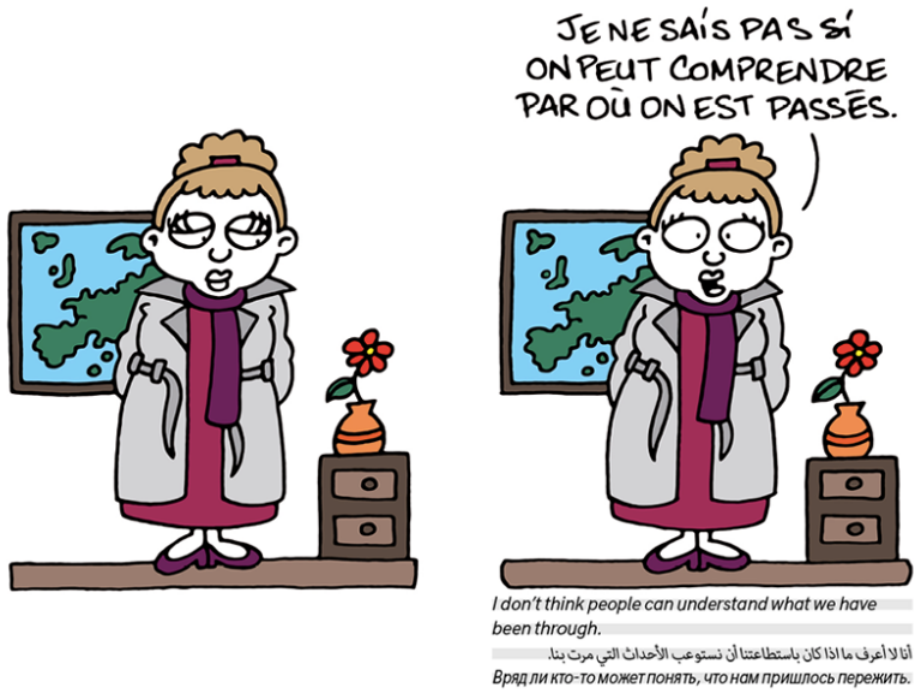
Le LABA et Christophe Dabitch, rédacteur du Guide français, proposent un soutien actif à la création du Guide.

Christophe Dabitch doit dans un premier temps se rendre à Malte pour mieux appréhender la situation des réfugiés dans ce pays, réfléchir avec l'équipe maltaise aux meilleures options et aborder plus en détail différentes étapes qui sont ici évoquées brièvement.

L'équipe du Guide France peut fournir :

- Des conseils sur la réalisation du Guide selon les différentes étapes.

- Des modèles de travail pour faciliter la construction d'un guide par une autre équipe. Un template du site Internet ayant une souplesse (couleurs, intitulés, polices de caractères etc.) qui permet de personnaliser et d'adapter le Guide aux différents besoins et contextes.



Conclusion

Dans le cadre de ce projet européen, le *Guide du réfugié* nous semble être une possible source d'inspiration pour la réalisation d'autres guides adaptés à différents pays ou pour une reprise partielle à intégrer dans d'autres guides existants. L'expérimentation avec les partenaires de Malte permettra de définir et valider une méthodologie avec cet objectif.

D'autres formes peuvent également être réalisés (fiches séparés, vidéos, application etc.) et apparaître durant cette expérimentation qui pourraient à leur tour être reprise en France, en complément de l'existant. Ces futurs guides sont ainsi un des éléments favorisant l'inclusion au cœur du projet RIME. Les lectures critiques des partenaires sont vraiment intéressantes pour envisager des suites possibles et pour penser ce travail dans d'autres contextes.

Nous avons constaté en France que ce guide répondait à un besoin, nous avons eu de nombreux témoignages sur sa pertinence et ses utilisations possibles, que ce soit par des réfugiés, des associations ou encore des personnes qui aident les réfugiés. Nous avons même eu des commentaires de Français que le Guide avait aidé pour mieux comprendre certaines démarches administratives communes...

Les politiques fortement restrictives qui ont été instaurées dans les différents pays de l'Union européenne, particulièrement dans certains, et plus récemment la crise de la Covid-19 ainsi que la crise économique annoncée, ne doivent pas nous laisser penser que la question de la venue et de l'accueil des réfugiés est reléguée au passé. Nous nous situons en complément du travail des associations qui œuvrent dans l'urgence pour les besoins premiers et les droits des demandeurs d'asile et de ceux qui parviennent jusqu'en Europe.

Ce qui anime un tel guide est une réflexion sur l'inclusion des réfugiés dans les différentes sociétés. Une réflexion basée sur les droits et devoirs des Bénéficiaires de la Protection Internationale, sur les droits humains et sur une perspective politique : celle d'une société européenne qui se bat pour rester ouvert.



Refugee's Inclusion Moves Europe

Les partenaires du projet :



La Fondation COS Alexandre Glasberg (FR)



Le LABA (FR)



Université de Bordeaux



- Centre Emile Durkheim (FR)



VisMedNet



en collaboration avec Hal Far Outreach (MT)



EDRA (GR)



Université Jonkoping (SU)



Lai-momo (IT)



www.rime-refugees-inclusion.eu



@RIMEeuproject



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



RIME est un projet soutenu par le programme Erasmus+ Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.